

DUCEPPE

**Le
dernier
ROUND**



de
MICHAEL CRISTOFER

DU 26 OCTOBRE AU 3 DÉCEMBRE

Revue-Théâtre vol. 6 no. 2



Les Beaulieu peuvent voyager en toute quiétude grâce au Trust Général qui s'occupe de leurs placements.

Le Trust Général peut aider à rétablir l'harmonie dans la famille.



La saine gestion d'un portefeuille, tout comme celle des placements d'une succession, exige beaucoup de temps et de solides connaissances financières.

Pour pouvoir jouir de vos loisirs ou éviter les problèmes occasionnés par des conseils parfois contradictoires, vous pouvez, sans obligation, venir consulter un gestionnaire-conseil du Trust Général.

Le Trust Général constitue pour vous un gage de sécurité, de confiance et de continuité.



TRUST GÉNÉRAL

QUELQUES MOTS DE LA COMPAGNIE...

À la suite de nombreux articles parus récemment dans nos médias et reprochant aux troupes de théâtre de ne pas jouer de pièces d'auteurs québécois et canadiens, nous avons pensé rappeler à notre public que la Compagnie Jean-Duceppe, depuis sa fondation en 1973, a produit quinze pièces d'auteurs québécois et canadiens. Vous vous souviendrez sans doute de:

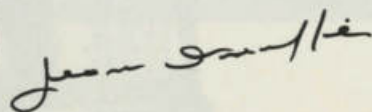
- 73-74 **CHARBONNEAU ET LE CHEF** de John Thomas McDonough
74-75 **LES CRASSEUX** de Antonine Maillet
75-76 **BOUSILLE ET LES JUSTES** de Gratiem Gélinas
76-77 **STE-CARMEN DE LA MAIN** de Michel Tremblay
76-77 **MÉDIUM-SAIGNANT** de Françoise Loranger
77-78 **LES PASSEUSES** de Pierre Morency
77-78 **IL N'Y A PAS DE PAYS SANS GRAND-PÈRE** de Roch Carrier
78-79 **AUX HIRONDELLES** de W.O. Mitchell
79-80 **LE JUGEMENT DERNIER** de Jean Daigle
80-81 **BROUE** de Louis Saïa, Francine Ruel, Jean-Pierre Plante,
Claude Meunier et Voyagements
80-81 **LES VOISINS** de Louis Saïa et Claude Meunier
81-82 **C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES** de Marie Laberge
81-82 **BONNE FÊTE MAMAN** de Élizabéth Bourget
82-83 **EN VILLE** de Élizabéth Bourget
82-83 **LES GARS** de Jean Barbeau

De plus nous aimerions souligner que, durant ces derniers dix ans, la Compagnie Jean-Duceppe a versé un montant de \$312,240. en droits d'auteur.

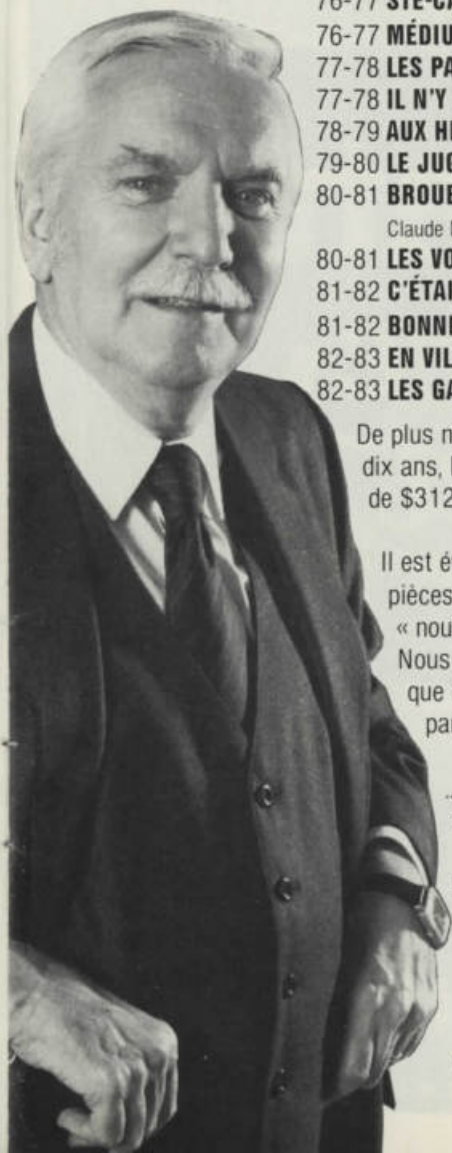
Il est évident que nous aurions aimé monter davantage de pièces québécoises mais pour la xième fois nous le répétons: « nous attendons des textes de nos auteurs». Nous serons toujours prêts à les jouer à la condition que leurs textes rencontrent les critères de qualité exigés par notre comité de lecture.

... dans notre prochain programme nous vous parlerons des auteurs-traducteurs du Québec.

Bonne soirée à tous et à toutes.



Jean Duceppe



On a compris!



LE METTEUR EN SCÈNE

«Un bon jour, y a quelqu'un qui vient te voir pis qui t'annonce que c'est fini. Pis moi... tout c'que j'trouve à dire c'est: quoi? Que c'est que j'ai eu moi, pour dire que c'est fini?»

Jos, réplique 357 LE DERNIER ROUND



C'est dans ces termes que Jos crie sa révolte devant sa fin prochaine. Injustice! Lui qui, toute son existence a cherché à créer des images de vie (planter un petit arbre et rêver du jour où ses petits-enfants y grimperaient, bâtir des maisons) se retrouve seul face à sa mort. La fin du rêve. Une dernière bataille à livrer, en sachant d'avance qu'on la perdra. Le dernier round est injuste. C'est truqué.

Jos crie à l'injustice; John tente de se raisonner; Mary se durcit et lutte... Mais les trois ont deux choses en commun: la fin prochaine, et l'espérance... L'auteur nous présente trois personnages différents, de milieux sociaux différents et de culture différente, qui, au dernier round de leur vie, se ressemblent et vivent cette chose obscure qu'est la mort, de la même manière.

John, Jos et Mary mourront bientôt et nous n'y pouvons rien. Pas plus que Dorothee, Michael, Maggie, Robert et Agnès n'y peuvent quoi que ce soit. Mais, chose curieuse, une personne meurt et les vivants se mettent à culpabiliser, à s'expliquer, à s'excuser de vivre, de mal vivre, de ne pas avoir assez bien vécu avec la personne disparue...

Après la mort d'un être qu'on aime, il faut toujours un certain temps pour se réconcilier avec la vie. Il faut redécouvrir la vie, l'apprécier, faire en sorte que chaque moment du reste de notre vie devienne un moment rempli, un moment utile, un moment de partage.

J'espère que le spectacle de ce soir vous fournira un moment de réflexion sur la beauté de la vie. **LE DERNIER ROUND** n'est pas un spectacle sur la mort, c'est un spectacle sur la vie.

Bonne réflexion.

Gilbert Lepage

L'après-spectacle
jusqu'à 4h du matin

EN TÊTE D'AFFICHE

Le Café
Laurier

Rassasie vos
faims de soirées...
et votre soif
du changement.

"On y court, on y accourt, c'est
l'endroit à la mode..."

"Le Café Laurier a réussi à
arriver à un sommet...
il semble attirer maintenant
les gens des cinémas sans
autant que des bars-lou..."

★ Françoise Kayler
La Presse, 9 août 1983

394, Laurier ouest
Montréal
273-2484



MODE
lere

AUTOMNE-HIVER 83-84



PÉTROMONT

clef de voûte
de la pétrochimie
au Québec



BATTAN

JOLIETTE tél.: 756-1661

LES TRADUCTEURS

Mourir...

un sujet tabou, mystérieux, angoissant... la mort, ça n'arrive qu'aux autres.

Mais se plonger dans cet univers, y réfléchir en travaillant cette traduction, et le tabou disparaît. Et la mort, sa propre mort, apparaît sous son vrai jour: le dernier moment de la vie. Mais tout ce qui précède la mort, c'est justement la vie; et plus j'y pense, plus je pense à vivre.

Le Dernier round est un hommage émouvant aux petites choses de la vie, à leurs richesses, à leur beauté, à leur fragilité aussi. Et puisqu'on ne meurt qu'une fois, il me semble que l'essentiel, c'est de vivre, vraiment.

Marc Grégoire

Les êtres humains vivent dans l'oubli de leur finitude. Comme dit l'autre: quand on est malade, cloué sur un lit d'hôpital, on comprend c'est quoi la santé. Et pourtant, il suffit de recouvrer la santé pour tout oublier et se remettre à la gaspiller.

C'est la même chose avec les vivants. Ils vivent leur vie comme si elle devait durer éternellement. Ils vivent en oubliant qu'ils sont «vivants». Mais un jour, quelqu'un vient les trouver pour leur dire que c'est fini, que leur tour est venu, qu'ils doivent se résigner, régler leurs affaires, embrasser ceux qu'ils aiment et se préparer à livrer le dernier round. Alors ils refusent l'évidence, ils se révoltent, ils crient que c'est impossible, qu'on n'a pas le droit de leur faire ça.

Et, c'est là, le dos au mur, que les plus petites choses de la vie de tous les jours nous apparaissent si belles, si «vivantes». C'est de cela dont nous parlent les personnages de Michael Cristofer; non pas tant de la mort, mais de la merveilleuse chance que nous avons d'être «vivants».

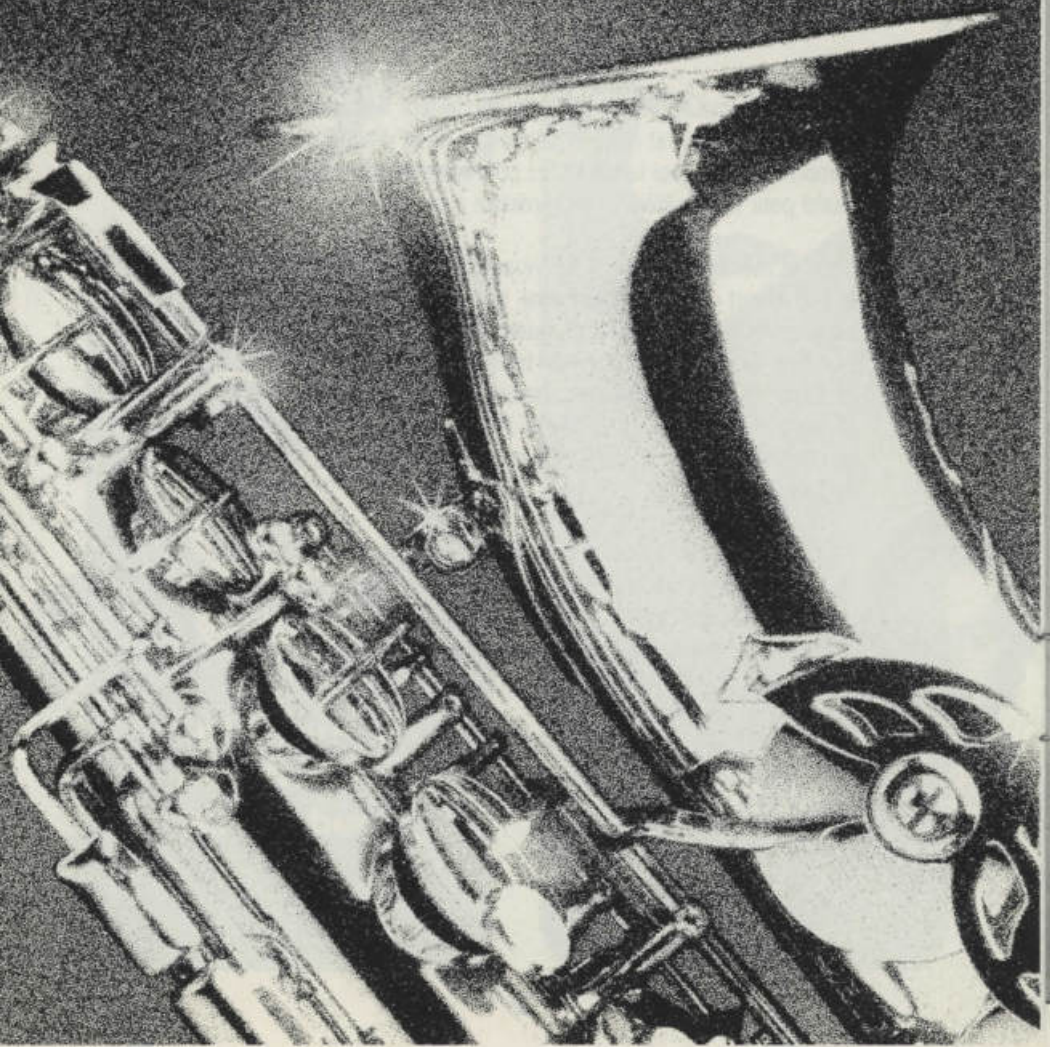
Michel Dumont



RADIO CITÉ

FM
107,3

Pour l'Amour de la Musique



La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc.

Conseil d'administration

Jean Duceppe	président
Guy Simard	vice-président
Louise Duceppe	secrétaire
Lucille Renaut	trésorier
Jean-Louis Cousineau	administrateur
Monique Duceppe	administrateur
Michel Dumont	administrateur
Pierre Gariépy	administrateur
Benoît Girard	administrateur
Roger Le Bel	administrateur
Claude Maher	administrateur
Maurice Parizeau	administrateur
Béatrice Picard	administrateur
Gilles Roch	administrateur

Comité d'honneur

Raphaël Bélanger
François Bertrand
Berthold Brisebois
Roger Chabot
Georges Hébert
Yves Lacasse
Guy Roberge
Claude St-Jean
Raymond Villeneuve

Conseil de gestion

Jean Duceppe	directeur artistique
Louise Duceppe	directrice à la production
Lucille Renaut	directrice à l'administration
Guy Simard	assistant à la production

Vérificateur

Gabriel Groulx, C.A.
associé de Raymond, Chabot,
Martin, Paré et Associés, C.A.

Conseiller juridique

Pierre Gariépy
associé de Guy & Gilbert, avocats

Production

Monique Duceppe	régisseur
Luc Prairie	régisseur

Administration

Francine Senay	comptabilité
Reine Bibeau	comptabilité
Ginette Leroux	secrétariat
Monique Brunelle	secrétariat

Communication

Micheline Bernard	responsable des communications	Techniciens de tournée	Pierre Bertrand Jean Choquette Yves Duceppe Luc Plamondon Nelson Vignola
-------------------	--------------------------------	------------------------	--

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est subventionnée par:
Le Ministère des Affaires Culturelles du Québec,
Le Conseil des Arts du Canada et
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est membre de
l'Association des Directeurs de Théâtre (A.D.T.)




Attention...

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. tient à aviser ses spectateurs que l'imposition par la Régie de la Place des Arts d'une redevance de 0,75\$ à l'achat de billets est hors de son contrôle et que l'imposition de cette redevance est le seul fait de la Régie, sans le concours, l'acquiescement, ni l'approbation de la Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc.

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. décline en outre toute responsabilité quant à l'imposition de cette redevance.

**Attentive
aux arts !**



 **BANQUE NATIONALE**

SONY

**Téléviseur couleur
Trinitron**



KV-1747RX

TRINITRON

les vraies couleurs de la vie

COU'NU
TV &
ELECTRONIQUE

1251 est Beaubien Mtl.
273-9121


Ateliers des Sourds
Montréal (1978) inc.

85, rue de Castelnau ouest
Montréal, QC
H2R 2W3

(514) 279 4571



Lithographie
Photocomposition
Reliure



«Face à l'imminence de sa propre mort, un être humain passe par cinq états d'âme différents: la dénégation, la colère, le marchandage, la dépression et l'acceptation. Ces états peuvent durer plus ou moins longtemps, ils peuvent se succéder ou quelquefois coexister... Mais ce qui perdure généralement à travers tous ces états d'âme, c'est l'espoir.»

E. Kohler-Ross, m.d.
Introduction à la pièce
LE DERNIER ROUND

HUBERT LOISELLE
L'INTERVIEWER



Mise en scène
GILBERT LEPAGE

Assistant à la
mise en scène

LUC PRAIRIE

Traduction et
adaptation

MICHEL DUMONT
MARC GRÉGOIRE

Décors

DENIS ROUSSEAU

Costumes

FRANÇOIS BARBEAU

Éclairages

GUY SIMARD

Accessoires

MANON DESMARAIS

Bande sonore

JEAN SAUVAGEAU
RICHARD SOLY



Nos remerciements à SON...
pour leur aimable collabora...



PAVILLON NO.1

Jos

ROGER LE BEL

Maggie

AMULETTE GARNEAU

Robert

SÉBASTIEN FRAPPIER

PAVILLON NO. 2

John

BENOÎT GIRARD

Michael

ALAIN ZOUVI

Dorothee

MONIQUE MILLER

PAVILLON NO. 3

Mary

DENISE MORELLE

Agnès

CATHERINE BÉGIN

Voix

HUBERT LOISELLE

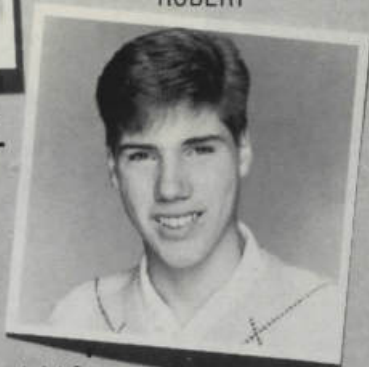
à SONY DU CANADA LTÉE
collaboration à ce spectacle.



AMULETTE GARNEAU
MAGGIE



ROGER LE BEL
JOS



SÉBASTIEN FRAPPIER
ROBERT

-À un moment donné,
y a eu écouvants qui
vont te voir pis que
l'annonce que c'est fi-
ni. Tuoi? Que c'est
qu'on a eu dans la vie
pour dire que c'est fi-
ni?

JOS.



NO. NAME JOS

PAVILLON NO.1

NO.

Tu vois, y'a rien qu'un
moyen de vaincre la mort:
c'est de laisser absolument
rien derrière soi. Je veux
rien laisser.

John.

MONIQUE MILLER
DOROTHÉE



BENOÎT GIRARD
JOHN



ALAIN ZOUVI
MICHAEL

NO

NOM
JOHN

PAVILLON NO. 2

CATHERINE BÉGIN
AGNÈS



DENISE MORELLE
MARY



NO. _____
NOM
NAME MARY

PAVILLON NO. 3

*Tu chanteras des cantiques
quand j'irai au salon
mortuaire.*

Mary

L'AUTEUR MICHAEL CRISTOFER

Michael Cristofer s'est mérité le prix Pulitzer et un trophée Tony pour sa pièce **THE SHADOW BOX** (LE DERNIER ROUND) créée à Broadway en mars 1977. Ses pièces **BLACK ANGEL** et **THE LADY AND THE CLARINET** qui ont été montées au Mark Taper Forum de Los Angeles seront jouées à New York cette année. Une autre de ses pièces **C.C. PYLE AND THE BUNION DERBY** présentée au Kenyon College sous la direction de Paul Newman, prendra prochainement l'affiche à Broadway.

Michael Cristofer est l'auteur de plusieurs scénarios de films et il vient tout juste de terminer «**MODIGLIANI**» qui sera porté à l'écran par Herbert Ross et Al Pacino.

En tant que comédien, un trophée Obie lui a été décerné pour sa récente apparition dans **CHINCHILLA**, au Phoenix Theater. Aussi il a interprété le rôle de Trofimov dans **THE CHERRY ORCHARD** et il a fait partie de la distribution de plusieurs productions parmi lesquelles il nous faut mentionner **ASHES** et **SAVAGES**.

À l'écran, on retrouve son nom au générique des films suivants: **AN ENEMY OF THE PEOPLE** avec Steve McQueen, **THE LAST OF MRS LINCOLN** avec Julie Harris et **THE ENTERTAINER** avec Jack Lemmon.



Lecteur de disques
compacts
SONY CDP 101

RADIO LORENZ

le plus grand choix de
disques compacts

Helmut Lorenz
849-8229

115 Ste-Catherine O.
Montréal, Qué. H2X 1Z8

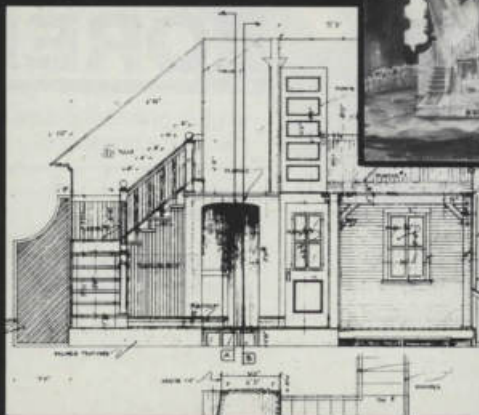
Denis Rousseau

Le travail d'un concepteur de décors est extrêmement plus complexe qu'il ne paraît à première vue. De la conception à la réalisation, de nombreuses étapes doivent être franchies.



Quelques mois avant que la pièce ne débute, le concepteur du décor, après avoir fait plusieurs lectures de la pièce, rencontre et discute avec le metteur en scène de l'image et de l'esprit que ce dernier entend donner à la pièce. Les idées de fond ayant été élaborées par le metteur en scène, le concepteur devra tenir compte des différents lieux d'action demandés par le texte et faire en sorte que les changements de décors s'opèrent en souplesse. Il emploiera s'il le faut des artifices pour symboliser certains lieux ou justement pour faciliter les changements de décors.

En se référant aux plans de la scène, le concepteur travaille maintenant aux premières esquisses du décor. Puis l'esquisse finale ayant été approuvée par le metteur en scène et le producteur commence alors la construction de la maquette qui sera reproduite à l'échelle des dimensions de la scène. Le concepteur qui doit tenir compte des contraintes de temps et d'argent, prévoit les matériaux qui seront utilisés pour la fabrication du décor et les possibilités qu'offrent ces matériaux.



**LA MORT D'UN
COMMIS VOYAGEUR**
1983
dessin final du décor

plan de construction
du décor

vue de face

Concepteur de décors

La maquette terminée, il lui faut maintenant élaborer les plans de construction c'est-à-dire les plans détaillés de chaque panneau, de chaque plate-forme, de chaque morceau du décor selon leurs dimensions véritables. Ces plans permettent, entre autres, de vérifier les angles de vision de la scène et les positions d'éclairage. De plus, un plan au sol sera dessiné lequel permettra au metteur en scène de diriger la circulation des comédiens et servira par la suite au montage du décor. Puis le concepteur remet ses plans à l'atelier chargé de la construction du décor. À l'atelier, il vérifie la fabrication de chacun des éléments et supervise l'application de la peinture. Quelques jours avant le début de la pièce tous ces éléments seront installés sur la scène – ce sont les journées de montage – toujours à partir des plans de construction du concepteur. Voilà le travail qu'a exécuté Denis Rousseau pour **LE DERNIER ROUND**.

Né en 1950 Denis Rousseau étudie au Séminaire de Sherbrooke, au Collège universitaire de Sherbrooke et à l'École d'architecture de Montréal. Il s'initie simultanément au dessin, à la peinture et à l'illustration. En 1968, il fait ses premières armes au Théâtre de l'Atelier de Sherbrooke où il signera

de 1968 à 1977 la conception de plus de seize décors.

À la suite de son installation à Montréal en 1975, sa carrière s'oriente temporairement vers la peinture scénique principalement au Théâtre du Nouveau Monde. Ces dernières années son talent de concepteur étant de plus en plus reconnu, Denis Rousseau travaille à de nombreuses créations pour, entre autres, les Pichous, les Voyagements (Broue), la Compagnie Jean Duceppe, le Théâtre d'Aujourd'hui, le Théâtre populaire du Québec... Il exécute aussi à l'occasion le brossage et la peinture de ses décors.

Pour ne citer que quelques-unes de ses créations, mentionnons:

«**LA MORT D'UN
COMMIS VOYAGEUR**»

à la Compagnie Jean Duceppe

«**UN PAYS DONT LA
DEVISE EST JE M'OUBLIE**»

au Théâtre populaire du Québec

«**EN VILLE**»

à la Compagnie Jean Duceppe

«**LEDA**»

au Théâtre de l'Escale

«**BONNE FÊTE MAMAN**»

à la Compagnie Jean Duceppe

«**QUELQUE PART... UN LAC**»

à la Compagnie Jean Duceppe

«**BERNADETTE ET JULIETTE**»

au Théâtre d'Aujourd'hui

Fiche technique

Production	Directrice de production	Louise Duceppe
	Assistant à la production	Guy Simard
	Construction du décor	Atelier Blanchard Enrg.
	Confection des costumes	Atelier de costumes B.J.L. Inc.
	Maquillages	Jacques Lafleur
Équipe de scène	Direction de plateau	Luc Prairie
	Chef machiniste	Victor Bergevin
	Éclairagiste	Daniel Desjardins
	Habilleuse	Pierrette Charron
	Sonorisateur	Richard Soly
	Accessoiriste	Irénée Pelletier
Publicité	Conception de l'affiche et du programme	Yves Paquin imagier inc.
	Photographe Imprimerie	André Panneton Ateliers des Sourds

Fondation
Québécoise
du Cancer

***Pour le
mieux-être
du malade***

Renseignements: 1372, rue Sherbrooke est
Montréal, Qué. H2L 1M4/Tél. (514) 527-2194



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ
& ASSOCIÉS

Comptables agréés

Représentation dans les principales villes canadiennes et dans 60 pays.

Prochains spectacles

3

Du 14 décembre au 20 décembre 1983
4 janvier au 4 février 1984

CAVIAR OU LENTILLES

de Giulio Scarnicci

Renzo Tarabusi

Traduction de Jacqueline Magdelaine

Mise en scène de Gaétan Labrèche

Avec:

Monique Joly, Guy Provost, Lénie Scoffié,
Jean Deschênes, Marcel Girard, Yvette Thuot,
Louis de Santis, Jean-Guy Viau, Edgar Fruitier

4

Du 15 février au 24 mars 1984

LES PETITS MATINS (Morning's at Seven)

de Paul Osborn

Traduction de Benoît Girard

Mise en scène de Gilbert Lepage

Avec:

Jean Duceppe, Roger Le Bel,
Benoît Girard, Béatrice Picard,
Ève Gagnier, Hélène Loiselle, Louise Turcot

5

Du 4 avril au 12 mai 1984

LE CLAN (Brothers)

de George Sibbald

Traduction de Michel Dumont

et Marc Grégoire

Mise en scène de Claude Maher

Avec:

Michel Dumont
Claude Michaud
Paul Savoie, Pierre Gobeil

L'image qui vous fait
voyager en stéréophonie

Beta hi-fi
SONY



SL-2700
BETA HI-FI VIDEOCASSETTE

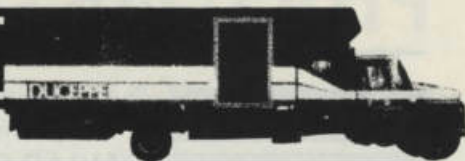


TÉLÉSON
ÉLECTRONIQUE & VIDÉO

921 ST. CATHERINE EST
MONTREAL, QUEBEC
H2L 2E5
TEL. (514) 845-9139

DUCEPPE

en tournée



Septembre, octobre et novembre

LES GARS de Jean Barbeau

Mise en scène de Claude Maher

Avec:

Claude Michaud, Michel Dumont,

Paul Savoie, Esther Lewis

Janvier et février

SOEUR AGNÈS de John Pielmeier

Traduction de Louison Danis

Mise en scène de Lorraine Pintal

Avec:

Catherine Bégin

Andrée Lachapelle

Linda Sorgini

GRACIEUSETÉ
DE



CITÉ
ÉLECTRONIQUE
VIDÉO



**PERSONNE N'EST À
L'ABRI DU DIABÈTE.
VOUS NON PLUS!**

Pensez au fonds de recherche de
L'Association du diabète du
Québec.

TV Hebdo
vous
souhaite
une
bonne soirée
au théâtre

tv
HEBDO

Le magazine de la télévision

Suzanne

LEVESQUE

TOUCHE-À-TOUT



Un magazine complet qui traite de sujets intéressants et variés: musique, santé, décoration, livres, cinéma, domaine artistique.

8h45 à 11h45

Tous les jours de la semaine

CKAC  73